Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znając więc strach Pana ludzi przekonujemy Bogu zaś jesteśmy objawionymi mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych być objawionym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znając zatem bojaźń Pana,\* \*\* przekonujemy ludzi; dla Boga wszystko w nas jest jawne; spodziewam się, że jawne jest\*\*\* też w waszych sumieniach.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znając więc bojaźń Pana, ludzi przekonywamy, Bogu zaś uczyniliśmy siebie widocznymi; mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych uczynić siebie widocznymi\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znając więc strach Pana ludzi przekonujemy Bogu zaś jesteśmy objawionymi mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych być objawionym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedząc zatem, co to znaczy bać się Pana, przekonujemy ludzi, a wobec Boga wszystko w nas jest jawne. Spodziewam się, że podobnie jawne jest w waszych sumieniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc zatem o tym strachu Pańskim, przekonujemy ludzi; dla Boga zaś *wszystko* w nas jest jawne; mam też nadzieję, że i dla waszych sumień *wszystko* w nas jest jawne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wiedząc o tym strachu Pańskim, ludzi do wiary namawiamy, a Bogu jawnymi jesteśmy; i mam nadzieję, iż w sumieniach waszych jawnymi jesteśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiedząc tedy strach Pański, ludzie namawiamy, lecz Bogu jawnymi jesteśmy. A spodziewam się, iż też w sumnieniach waszych jesteśmy jawnymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc, przejęci bojaźnią Pana, przekonujemy ludzi, wobec Boga zaś wszystko w nas jest odkryte. Mam zresztą nadzieję, że i dla waszych sumień nie ma w nas nic zakrytego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc tedy, co to jest bojaźń Pańska, staramy się przekonywać ludzi; a przed Bogiem wszystko w nas jest jawne, spodziewam się też, że i w sumieniach waszych jest to jawne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedząc zatem, co to jest bojaźń Pana, przekonujemy ludzi. Dla Boga zaś wszystko w nas jest jawne. Mam zresztą nadzieję, że i dla waszych sumień wszystko w nas jest jawne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Świadomi, czym jest bojaźń Pańska, staramy się przekonywać ludzi. Przed Bogiem zaś wszystko w nas jest jawne. Mam nadzieję, że również w ocenie waszego sumienia wszystko w nas jest jawne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przejęci zatem bojaźnią Pańską nakłaniamy ludzi, a dla Boga już jesteśmy bez osłony. Mam też nadzieję, że jesteśmy bez osłony także w waszym sumieniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Świadomi odpowiedzialności przed Panem, nakłaniamy ludzi do wiary; Bóg przejrzał na wskroś nasze sumienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedząc, co to jest bojaźń Pańska, staramy się ludzi przekonywać - dla Boga wszystko w nas jest jawne. Mam też nadzieję, że i dla was jest jawne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, пройняті Господнім страхом, ми переконуємо людей; перед Богом же ми відкриті; маю надію, що й перед вашою совістю ми відкриті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przekonujemy ludzi, doświadczając bojaźni przed Panem; zaś sami staliśmy się znanymi Bogu. Ale też mam nadzieję, że staliście się znanymi w waszych poradach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mając zatem bojaźń Pana przed oczami, staramy się przekonywać ludzi. Ponadto Bóg zna nas takimi, jakimi naprawdę jesteśmy; a mam nadzieję, że w swoim sumieniu wy też znacie nas takimi, jakimi naprawdę jesteśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znając więc bojaźń Pańską, wciąż przekonujemy ludzi, ale dla Boga staliśmy się jawni. Mam jednak nadzieję, że staliśmy się też jawni dla waszych sumień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy, że Bóg oczekuje respektu, dlatego zachęcamy ludzi do przyjęcia dobrej nowiny. Bóg wie, dlaczego to czynimy, a mamy nadzieję, że nasze intencje są jasne także dla was i że nie budzą waszych zastrzeżeń. |

1. 1) Tj. (1) ponieważ wiemy, co to znaczy bać się Pana; (2) wiedząc zatem, co to znaczy strach przed Panem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 23:15</x>; <x>230 2:11</x>; <x>510 9:31</x>; <x>570 2:12</x>; <x>650 10:31</x>; <x>650 12:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: stało się jawne, πεφανερῶσθαι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 4:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale infinitivus perfecti passivi po "mam nadzieję". Składniej: "mam nadzieję, że i w sumieniach waszych uczyniliśmy siebie widocznymi". [↑](#footnote-ref-6)